



Luiseno, a Structural Analysis III: Texts and Lexicon

Andre Malecot

International Journal of American Linguistics, Vol. 30, No. 1. (Jan., 1964), pp. 14-31.

Stable URL:

<http://links.jstor.org/sici?sici=0020-7071%28196401%2930%3A1%3C14%3ALASAIT%3E2.0.CO%3B2-1>

International Journal of American Linguistics is currently published by The University of Chicago Press.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/about/terms.html>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/journals/ucpress.html>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is an independent not-for-profit organization dedicated to creating and preserving a digital archive of scholarly journals. For more information regarding JSTOR, please contact support@jstor.org.

LUISEÑO, A STRUCTURAL ANALYSIS III: TEXTS AND LEXICON*

ANDRÉ MALÉCOT

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

5.0. Texts

5.1. Summers in the mountains

5.1.1. English translation

5.2. The preparation of weewish

5.2.1. English translation

6. Lexicon (Luiseño to English)

5.0. The procedures for developing the texts were as follows: First, tape recordings were made of the informant speaking extemporaneously on selected subjects. The linguist then made phonemic transcriptions of the narrations. These were re-read to the informant, who suggested changes such as correcting lapses, eliminating redundancies, and improving the general style and continuity; the author altered the transcriptions accordingly. The texts were re-worked in this manner over a period of several weeks, until the informant was satisfied that no further changes were in order. The texts were re-read once more so that the informant could supply an English translation. Considerable discussion followed as to the precise meaning and most appropriate English wording in cases where the linguist noted discrepancies between the original translation and principles already developed for the section on Luiseño structure. Minor discrepancies in structure between the two sections in question are functions of the two styles represented: the structure, as we have described it, applies to deliberate, careful speech, whereas the texts are in an informal conversational style.

5.1. 1. nən əmík tətəpilot mɪtʃaxánɪk tʃəmʔqalqalvɪ kikatəm miqaník wonaʔ tʃəmʔkiŋa tʃəmʔlosepəm 2. pɪ paʔ tʃəmʔɲək paʔawjɪk kwil tʃfʔɪktəm 3. qaj supə

kwila tʃəmʔ aʃəntal loʔxama wiwɪʃ 4. pɪ pəʔ pəʔək tʃəmʔnátʃən jawaman pɪ haqmutʃəm tʃəmʔmiqalpɪ mixok 5. pɪ tʃəmʔ tʃəʔən tawpɪʃ tʃɪʔɪk kwil 6. tʃəmʔkiʔ mixok pɪ tʃəmʔ tʃəkollɪ jaxək 7. pɪ məmjəm ponej *tipɪ* jaxma 8. pɪ pəʔ tʃəmʔkiʔ kolawtal loʔxɪʃ 9. ʃəŋxax ʃəlɪʔnɪk paʔ ponej ɛʃkɪk tʃəkollɪk pəj 10. paʔ pɪ ʃəxwátal pəj laqɪk aʃəŋŋa wəlwólʔana 11. pɪ paʔ xɪllak pɪ qaj mikɪŋa tʃəmʔkiʔ həʃʃak 12. popukɪ tavannɪk pəʔ ankɪʃɪ ʃəxwátal tʃəʔən hupát 13. pɪ tʃəmʔ wonaʔ aʃəŋŋa qalək 14. tʃɪʔɪk kwil tɪmeŋa 15. pɪ paʔ təkva wamʔ tʃəmʔ wonaʔ tʃəmʔkoj tɪkkɪk 16. pɪsaŋa ax tʃəmʔ pojaməŋɪ tʃəmʔnátʃən loʔxak 17. qajta mikɪŋa aʃəŋŋa kiŋa tʃəmʔkopollaŋa 18. pɪ paʔ pəʔ tʃəmʔkopolla wonaʔ mixok 19. kət ʃəŋxax mollak pɪ pojaməŋɪ pəʔ kumɪt ɛʃkɪk ɲək 20. kumɪt ɛtʃɪ mojaqak 21. qajta pəʔ tʃəmʔ wonaʔ hələqqɪk 22. ajálɪʔnɪk pəmʔloʔxa nanxeləm 23. pɪ paʔ tʃəmʔ wonaʔ kopəʔak aʃəŋŋa tʃəʔənom pakwájak 24. aʃəŋŋa kuŋa tʃəmʔej hiwɪk kɪjk 25. wonaʔ tʃəmʔtana manʔ tʃəmʔpeʔ mixok 26. tʃəmʔpeʔ ʃəmtal loʔxak 27. aʃəŋŋa tʃəmʔ kopəʔak 28. awóm pəmʔmix mixok lana 29. pɪ pəmóm aʃəŋŋa kopək 30. hɪʃ qaj tʃəmʔ tʃɪkwillak 31. agosto qalqoʃ tʃəmʔ wonaʔ 32. paʔ pɪ jájɪtʃəm amak ʃəktəmɪ man hɪʃ mɪmtʃɪpan 33. tʃəmʔqwaʔqalpɪ mixok pojaməŋɪ waʔɪʃ 34. mɪtʃatʔankɪʃ mɪmtʃɪpan tʃəmʔwaʔ mixok 35. pɪ tʃəmʔ wiw qaj mikɪŋa jawak 36. manʔ qeʔqɪʃ qeqɪk atáxəm 37. hɪʃ mojjɪkɪ tʃəmʔ qwəʔək 38. tʃəmʔnátʃəxən mixok wamʔ ixwona jawaq 39. tʃəmʔnátʃən jomajk axɪllax ponej jallax 40. wamʔ tʃəʔən hitʃa jawaq 41. paʔ pɪ wamʔ notəʔ loʔxak ponej wiwɪʃ 42. paʔ pɪ tʃəmʔ kikatəm wonaʔ pətu pakwájak háqmutʃəm 43. paʔ pɪ tʃəmʔik loʔxak hɪʃ ponej wasája

* For Part I: Phonology, see IJAL 29 No. 2; for Part II: Morpho-Syntax, see IJAL 29 No. 3 (1963).

44. qellnik maxannik wasája jak tšam? punej 45. pa? pə? tšamik punej əvik tšam? punej kwəʔək 46. hɪʃ qaj tšomʔsun ŋmaŋnak wehmali ankɪtʃɪ 47. pilek agusto jɪʔjɪk 48. man? ɪtʃaʔpɪ nokwa? mjel maxannik 49. tšərrɪk kolawot pa? wonej mjel wavvɪk 50. a pilek mojjɪkɪ 51. pa? punej wonik notoʔ awɪnnɪk ataxmɪ man? tšamɪk hɪʃ awɪnnɪk atáxom 52. qaj hɪʃ hax wona potax man? hɪʃ tʃɪkwɪkwɪk jawak hitʃa 53. pɪ pa? tšam? mɪʔmɪʔqoʃ hitʃa kwa? poloʔxa 54. tesop wam? nə məɾəpaq punej potonɪ 55. wam? noməlɪq pəʔpɪl poton moʃkonɪʃ mɪqoʃ 56. pɪsaŋa ʃeqoʃ hitʃa peʃɪʃ ankɪʃ pilek jət kolawtal poloʔxa 57. pa? pɪ neɪ aʃonnɪk jojjɪk wam? pomʔxəxɪ 58. punej hɪk kunal ankɪtʃɪ te jojjɪk 59. pɪ pa? wona? mɪmtʃɪpan xɪllak pɪ qaj mɪkɪŋa juʔak 60. pɪ pa? aʃonŋa tšam? potəwlaŋa qalok 61. tšomʔnátʃəni ləʔxak aʃonŋa 62. qaj mɪkɪŋa tɪmet hɪʃ tšamɪ hɪkatʃax 63. tšam? pojaməŋɪ taʃkɪŋa qalqoʃ 64. qaj tšam? hɪʃ hɪkahkoʃ 65. pa? pɪ wam? məmjəm qalqoʃ te hɪktšom ankɪtšom 66. wona? məmjəm pomʔmɪx pomʔkɪʔ mɪʔmɪʔqoʃ 67. pəmómprɪ pomʔʃəŋakɪm atáxom mɪqoʃ 68. pomʔkamɪjəm məmjəm atáxom wehmali 69. pɪ pa? pəmóm tšamɪk nátʃəniʃ awɪnnɪk 70. nokwaʔ əwəʔak supol məmŋaʃ pəjk poton dajk 71. poton mɪstə dajk jaqəʃ 72. pɪ nokwaʔ pəjk əwəʔak 73. pɪ pa? pə? tšamɪk wonej jollɪk mantekija punej hɪʃ bɪskət jaxma məmjəm 74. punej pəmóm tšamɪk əvik waʔɪʃ 75. a pilek tšam? punej agusto kwəʔək 76. nokwajɪ tšam? kwatɪk pojaməŋɪ 77. tšam? ajallɪk mɪkɪŋa nokwaʔ powkəʔaxpɪ 78. pa? tšam? wona? peŋa tšam? pəj kwatɪk 79. pa? pɪ wəkəʔak nokwaʔ tšamɪk punej əvik 80. hɪʃ tšomʔmɪxɪ pɪ tšam? punej kwəʔək 81. a pilek tšam? tšomʔsun ləvɪk 82. qaj wam? hax hɪʃ wiwɪʃ maʔmak 83. punej tšam? iqal pojaməŋɪ mantekija jak 84. tšam? pilek ajálɪʔnɪk qalqoʃ 85. pa? pɪ wam? pahɪ məsɪŋɪ axannɪk wam? tšam? ŋek təŋxɪk tšomʔkɪk 86. wam? kwɪla mas

jawaqoʃ wonaʔ aʃonŋa 87. qaj mojjɪk hitʃa mɪqoʃ man? tom? tʃəʔən tšam? tappɪk tʃɪʔɪqanɪk 88. pa? tšam? ŋek təŋxɪk tšomʔkɪk 89. awóm pomʔaʃmɪ ajánɪʔnɪk aʃonŋa pomʔxəxɪ jojʔjojjɪʔnɪk mɪtʃaxannɪk 90. jawak tʃəʔənom tšomʔŋepɪ pərkɪ tšam? mojjɪkom mɪxok 91. pɪ pa? awóm əkʔəkak awóm awəj tɪmet ŋek 92. awóm awəj tɪmet 93. wam? kɪk ʃɪʃku tšam? ahojjaxɪ ŋek pilek potəwɪk 94. pa? wam? tšam? kikatəm mojjak 95. pa? pɪ tšamɪ nokwaʔ koláwot tšərrɪnɪk aʃonŋa lɪmmɪk 96. pɪ hɪk kunal ankɪtʃɪ paʔaq lɪmmɪk 97. pa? pɪ tšamɪ aʃonnɪk ʃulaqanɪk nollɪk 98. təŋxɪk tšam? tšərrajk asta wonaʔ tšam? potəwlaŋa wəkəʔak 99. wam? pɪ pa? wonej tšam? qaj mɪkɪŋa nollɪk tšomʔkwɪkkɪ pərkɪ atáxom pomʔəjətapɪ mɪxok awóm 100. atáxom punej hɪʃ oʔmɪxɪ əjətajm 101. pa? tšam? punej qwavɪtʃak asta juʔpan nemmak 102. nanxeləm juʔpan nemmak tšomʔkwam 103. pa? pɪ pəmóm punej hotɪqanɪk tappɪk 104. pa? pɪ tšam? ŋek tšomʔkɪk 105. wam? pɪ pəmóm tšomʔjəm man? tšomʔneʃkɪnom tʃəʔənom wam? wəkəʔak waxamkɪk 106. pɪ tšam? ajalɪʔnɪk qalqoʃ 107. tšomʔsun ləvɪk punej tšomʔxəxɪ 108. qaj wehmal konŋa wɪttʃak 109. wam? pə? tʃəʔən supol tawpɪʃ pomʔmɪx pokwan 110. qajta homahmɪtʃɪ punej hɪʃ hax wɪtʃɪk man mɪtʃɪʔixok ahojjaxɪ ponetʃax pə? tšomʔwiw 111. pɪ wam? jawaq hitʃa tʃəʔən tšomʔnátʃəni 112. axɪllax jomajk tʃəʔən tšomʔneqɪ punej jallax 113. axɪllax mojjɪk wəkəʔmɪk punej tʃəʔən jallax 114. pɪ wam? hitʃa mas jawaq 115. pɪ wam? iqal pojaməŋɪ pəxon wiwɪʃ qwaʔon 116. awóx tʃəʔənman himan wam? tšam? méneʔwɪn 117. pɪ tšomʔneqa mas jawaq hitʃa 118. wam? tšam? pojaməŋɪ iqal hɪʃ ajskɪm qwaʔwɪn man hɪʃ podɪŋ punej 119. qaj hax wam? atáxom pomʔnátʃəni 120. ɪvfm amájom qaj wam? hɪʃ tšomʔtelɪ ajallɪʔwɪn 121. man? qaj hɪʃ tšomʔnátʃəni ajallɪʔwɪn 122. wam? pɪ tšam? aʃontal tappan noʃonŋɪ

qwaʔqanik ponej ajskrim 123. alaxwɪ
tʃomʔkwan 124. qaj pəʔ hitʃa tʃomʔkwan
ləvɪqə

5.1.1. 1. I'm going to tell you how we Luiseños used to live, at our camp, when we were little. 2. Then, we used to go to the mountains to pick acorns. 3. Don't you know, we make weewish out of acorns. 4. And when our food was gone, we had to stay hungry. 5. We used to pick acorns every year. 6. We had a home and we called it a chakuli. 7. White men call it a teepee. 8. Our house (was) made of wood. 9. They'd split it [the wood] and build it up to a point. 10. Then they would plaster it up with mud in the cracks. 11. When it rained, our house never leaked. 12. They'd put the door on like that, all plastered with mud. 13. We used to stay there. 14. We used to pick acorns in the daytime. 15. Then at night we would light our fire there. 16. We would always cook our food outside. 17. Never in the house that we sleep in. 18. That's where our sleeping place was. 19. The fire would burn in the middle, and the smoke would always go up. 20. The smoke would go up. 21. It didn't smother us in there. 22. The old men used to build it well. 23. Then we used to sleep there all in a circle. 24. At that fire we would warm our feet. 25. Our blankets and our bedding were there. 26. Our bed was made out of straw. 27. We slept on that. 28. Some had wool. 29. And they would sleep on that. 30. We didn't lack a thing. 31. We were very happy, there. 32. Then, the men used to hunt deer or anything else. 33. We always had to have meat. 34. Our meat was any kind. 35. We were never without weewish. 36. And the people used to pick greens. 37. We ate lots of things. 38. We had food and now it's all gone. 39. Our food was all washed away by the rain. 40. Now, everything is gone. 41. Then, my grandmother used to make that weewish. 42. Then, we children would stand there around her hungry. 43. Then, she would make the wasaya. 44. She would stir it

and make wasaya, and that's what we called it. 45. Then she would give it to us [and] we'd eat it. 46. We were not [even] a little unhappy. 47. We played so happily. 48. Or else my grandfather would bring honey. 49. He would cut down a tree and bring home the honey. 50. Oh, lots of it! 51. Then, my grandmother would give it to the people, and the people would give us something. 52. They didn't hate one another and there wasn't any strife. 53. Then, we had something my grandfather built. 54. Now I've forgotten the name of it. 55. Now, I remember, its name was moshkunish. 56. Outside, there was something standing built like a pot made out of wood. 57. And they would dump their acorns in there. 58. They would pour several sacks-full in there. 59. Then, if it rained, it would never get wet. 60. Then we lived underneath that. 61. We cooked our food in there. 62. The sun never bothered us. 63. We were always in the shade. 64. We did not suffer. 65. Then, there were White People, I don't know how many. 66. There were White People's homes there. 67. They had Indian wives. 68. Their children were part White, part Indian. 69. And they used to give us food. 70. My grandfather used to work for a White Man called Dyke. 71. His name was Mister Dyke. 72. My grandfather worked for him. 73. Then they would send us butter and something White Men call biscuits. 74. They used to give us meat. 75. Oh, how much we used to enjoy eating it! 76. We would always wait for our grandfather. 77. I knew just when my grandfather was coming. 78. We would wait for him on the road. 79. And my grandfather would come (and) give it to us. 80. It was ours and we would eat it. 81. Oh, we used to be so happy! 82. Nobody wanted weewish. 83. All we would talk about was butter. 84. We were living very comfortably. 85. And then, in about three months, we would go down to our home. 86. By that time, there were no more acorns

there. 87. There wasn't very much left when we finished picking all the acorns. 88. Then we would go down to our house. 89. Others would hang their acorns on their animals this way. 90. We couldn't all go because there were a lot of us. 91. Then some would remain [and] go the next day. 92. Some [would go] the next day. 93. I guess we went all the way to the bottom. 94. And we children would get tired. 95. Then my grandfather would chop down a tree [and] put us in it. 96. He would put several sacks on the brush. 97. Then he would put us inside [and] push us [off]. 98. We would slide down until we arrived at the bottom. 99. From then on, we would never leave our acorns because some others would steal them. 100. The people would steal your things. 101. Then we would take care of it until they came back. 102. The old men, our grandfathers, would go back. 103. Then they would finish hauling it. 104. Then we would go home. 105. Then our mothers and all our relatives would arrive in the evening. 106. We were very well off. 107. We were very happy about our acorns. 108. There were a lot of them in the sacks. 109. It would last them one whole year. 110. Nobody wasted it [because] our weewish was very valuable to us. 111. Now there isn't anything left of all our food. 112. Long ago the rain washed all our greens away. 113. A cloud-burst came [and] washed all of it away. 114. Now everything is gone. 115. Now we never eat anything but weewish. 116. Now we mix everything together [with our food]. 117. All our greens are gone. 118. Now all we ever eat is ice cream or pudding. 119. Nobody wants Indian food anymore. 120. These children don't know our language anymore. 121. Nor do they know anything about our food. 122. Now I think we are dying from eating that ice cream. 123. It's bad for us. 124. There isn't anything that's good for us.

5.2. 1. wam? ʔhó punej tšum?xexi tšum?kiŋa wona? qwaj?in wukə?nik 2.

piŋaŋa timejk ik tšə?ən exŋa pəj maxannin qwaj?in 3. pa? pi pə? waxxan 4. pa? pi wam? puwáxaqala tšam? punej ju?pan šulin? tšum?konník ašunník 5. qaj putwáŋaxpi qaj puqaráxaraxpi wonik mrtšik 6. pa? pi wam? tšam? punej tət kušannin jəti pi awəj kihuti 7. pa? pi tšam? ašuntal paqin pəmómri 8. paqin tšə?ən hɾš axanniník 9. pa? pi wam? tšam? punej tšilin 10. pa? pi pə? pu?ek tšum?šijaw maxannan wam? hitša putava jawaman 11. pa? pi wam? tšam? punej ju?pan 12. qwaj?in wam? tšə?ən tšil?anti 13. piŋaŋa tšam? pəj naník qwaj?in 14. pa? pi wam? tšam? punej atavši wam? pu?miqala tšum?matal nurin pəj 15. pa? pi pə? tšə?ən putava qarappan wonik pə?šə qaj šaŋašniš miqa 16. pa? pi wam? punej tšam? tšum?tokmital tšum?lə?xa 17. ašunník tšam? punej təkwin 18. pa? punej piŋaŋa wona? huŋjik puttšin 19. pa? punej huŋla tšə?ən wonik hemmin putavi punej šaŋašništši 20. pi pa? wam? tšam? punej poj?in 21. elapaŋa tšum?elapri pə? tata mri?mri?qa lawlāwat 22. pi pa? tšam? tata pu?maj kušannin ašuntal 23. pa? tšam? punej poj?in poj?in 24. pi pə? tšə?ən iqal itša?pə axannan hitša *arina* 25. pilek *fino* mixman 26. pa? pi wam? tšam? punej a?ša tawpa atáxom itša?pi maxanniník pajk hatri?iník exval hejik 27. pa? punej exvaŋa təkwił punej pum?maxi 28. pal ašonŋa šilik 29. pi pa? hitša *trapə* jawak ašonŋa pum?paškapi 30. pa? punej iqal exvik təkwił 31. pa? pi wam? pə? tšə?ən wonik hɾqwak putšiv 32. qaj supə? ahujjaxi tšivot 33. pa? punej wam? pumatal inník 34. pi pə? exvamuš mixok tata men?ménak 35. pa? punej pal əm ašunník wam? pahajləwił punej qelliník šilik 36. pa? pi pə? tšə?ən wonik maxiš maxannan pakaj?an pi exval əkkan putəwił 37. pi əm punej təkwin wonik 38. pa? pi wam? punej qalli əm pal 39. pa? pi əm punej qelliník ašunník šilin? paškri 40. pa? pi pə? qəšə?an ajálri?nik 41. pi wam? ixwona pə? awəŋa tšum?mix miqa 42. wam? tšum?mix hitša *trapə* miqa 43. wam?

tʃamʔ həllm ʃamot maxanninik ponej
trapə aʃonŋa 44. paʔ pɪ ponej ʔm maxi
 aʃonninik təkwin 45. paʔ pɪ ʔm ponej pəj
 paʃkan 46. pɪ pəʔ pala wonik tʃəʔən
 hikwajn 47. pɪ paʔ ponej iqal aʃonŋɪ
trapəŋɪ hətinik wamʔ ləʔxan 48. pɪ pəʔ
 wamʔ wiw ləvıman 49. qaj hitʃa tota
 menaxman *pərki* pəʔ nʊʃonŋɪ tota aʃonŋa
 menʔménak aʔʃa tawpa 50. pısum kəʔóx
 ponej qwəʔók tʃəʔən atáxum hɪʃ wonik tət
 51. ixwona taʔ wamʔ ajálɪʔnɪk 52. wamʔ
 tʃamʔ ponej ləʔxawon 53. wamʔ pəʔ
 pılek ləvıq ahojjaxɪ tʃʊmʔnátʃən

5.2.1. 1. When we got home, we would spread our acorns out to dry. 2. They will spread it all on the ground in the sun. 3. And then they will dry. 4. Then after it dries, we'll put it back in the sacks again. 5. They won't get lost [or] scattered all around anywhere. 6. Then we get a big rock and another little one. 7. Then we'll crack them with it. 8. We'll crack it all like this. 9. And then we'll shell them. 10. And then, our nutmeat won't have any more shells. 11. Then we will dry them again outside. 12. We will spread it out all shelled. 13. We'll spread it out in the sun. 14. And then, after it is dry, we'll rub it with our hands. 15. Then all its fuzz will fly off; it's fuzzy, you know. 16. And then we work it with our basket. 17. We'll toss it in it. 18. Then we'll toss it in the wind outside. 19. The wind will blow all the fuzzy skin away. 20. Then we'll pound it. 21. Our grinding place is on a grinding rock with many holes. 22. Then we'll take a stone in hand. 23. And we'll pound it, [and] pound it. 24. And it will be just like flour. 25. It will be very fine. 26. Then, years ago, we people used to go to the water and dig a hole in the sand. 27. We would put their flour in the sand. 28. We'd pour water on it. 29. Then, cloth didn't exist to strain it in. 30. They would put it in the sand. 31. And then the bitterness would all run out. 32. Don't you know, it's awfully bitter. 33. Then they would take it out with their hands. 34.

It had sand [and] gravel mixed in it. 35. Then you would pour water over the last of it [and] stir it. 36. Then all the maxish will rise like that and the sand will settle. 37. Then you'll dump it [the sand] out. 38. Then you put the water on [to boil]. 39. Then you would stir it up and put your pashkish in. 40. Then it will cook well. 41. Nowadays we make it differently. 42. Now we have cloth. 43. Now, we spread the straw out like that [and we put] a cloth over it. 44. Then, you pour your maxish in. 45. Then you will wash it [into pashkish]. 46. Then all the water will run out. 47. Then it is removed from the cloth [and] you will cook it. 48. Then your weewish will be good. 49. There won't be any rocks [gravel] mixed in it, because I guess years ago there used to be rocks in it. 50. I guess all the Indians used to eat it mixed with gravel. 51. Now it is made well. 52. Now we make it that way. 53. Now our food is very good.

6. Lexicon from Luiseño to English follows.

áʔalvɪ *tell story, narrate*, /ɪ/-type
 aʔawʔawax *foolish*
 ahojjaxɪ *very, adj.*
 aʔıq *crows (like a rooster)*
 ajálɪ *fix (one object)*, /ɪ/-type
 ajálɪʔnɪk *very well, correctly*
 ajalʔka *fix (several objects)*, no rem. pret.
 found
 ajallɪ *know*
 ajánʔım *move (one object)*, v.t.
 agusto *happy, happily*, from Spanish
 “a gusto”
 ajáraka *pond scum*
 alalá (exp. of pleasure and praise)
 alawaka *buzzard*
 alaxwılaka *ugly*
 alaxwı *be bad*
 alaxwıʃ *bad*
 alaxwıtʃɪ *badly*
 alwəmal *small crow*
 aloʔmal *thin, lean*
 alwot *crow*

| | |
|--|--|
| amája?mal boy, youth | avaxat cotton-wood |
| amajum boys and girls | avaxmal small cotton-wood |
| amakat hunter | ava?vamal pink |
| amališ hunting ground | avaxmoš full of cotton-woods |
| amaŋi hunt, v. | avellaka butterfly |
| amu? already | awál dog |
| amu?exŋi in the morning | awáwiš difficult |
| amula first, before | awinni feed, v.t. |
| amulawiš previous, first | awóm some, others |
| amu?wiš ancient, of long ago | awóna the other way |
| anámal fish | axáninik like that, thus |
| anat ant | axannān like that, thus |
| ankiš thus, like this | axillax rain |
| ankitšī like that | axxāt palatable |
| annal small ant | |
| anó? coyote | -?ε? foot |
| anollax past | eheŋmi bird (s) |
| aŋajŋax at-, in the beginning | -ek end, n. |
| apakwaja punk wood | elat headdress |
| aqinnikat midwife | elkwa beg, pret. redup. /é?elkwa/ |
| aqinniliš place where women sweated | eŋla salt |
| after childbirth | eŋmoš salty |
| aqinnivol place where childbirth took | eŋxaviš salt lake flat |
| place | eškik high |
| assisja (exp. of pleasure and praise) | eškotal loudly |
| aso?samal a person who squints | etšī high, up, above |
| -aš animal, horse | eviš awl |
| a?ša years ago, long ago | -ex earth, land |
| aŋi bathe, pret. redup. /a?aš/, past | exil dirt, acc. of /exla/ |
| usit. /aššok/, past indef. /aššan/. | exla earth, land |
| a?šokwiš ancient | exŋi tomorrow |
| ašunŋa in that one | exval sand |
| ašunŋaj since, because | |
| ašunnik in that one | haja?ax move closer, v.i., /ax/-type |
| ašwot eagle | háji scream |
| atawiš dry, adj. | hakahakkax pant desperately |
| atáx person (Indian) | hakahhakax pant, yawn repeatedly |
| ataxmoš pregnant, populated | hakax take a deep breath, yawn deeply |
| ataxwiš empty, but not "unpeopled"-(K-G) | hakkax take a breath, yawn |
| (h)atī?ax go, /ax/-type | halŋi look for, pret. redup. /ha?al/, past |
| atóman really, indeed, agreed | usit. /hallak/ |
| atša?áttšax snub | hamója be shy, be ashamed, /a/-type, no |
| atšájaka mistletoe | pret. nor rem. pret. |
| atšáwot holly | hapiqap it drizzles |
| atšax turn (one's) eyes away | haqwátšī come |
| attšax turn away | haqwaxaqqiq yawn many times in suc- |
| atóšana California poppy | cession |
| ávat deep red | haqwáxaqqiq yawn many times over a |

period of time

haqqwiq *become*, e.g., "that suit becomes you"

haqqwiq *yawn*

haruqköt *readily perforated*

hasaxsamal *thin, open weave*

(h)atɪʔax *go*, /ax/-type

hatʃuh (exp. of surprise)

hax *who?*, (encountered in nom. s. and pl., acc. s. and pl., and with interrog. enclitic)

heji *dig*, v.

helʔax *sing*, v.i., /ax/-type

helikat *professional singer*

helliʔ *tuck under*

hemihemmiq *fluttering furiously*

hemi *blow, wave in the wind*, v.t.

hemmi *blow away*

heppi *suck*

hik *how many?*

hikátʃax *bother*, v.

hikahkiʃ *difficult*

hikikat *whistler*

hikki *whistle*

hileppax *hide*, /ax/-type

himehhihi *flutter slowly*

hiŋeʔmal, hiŋémal *boy*

hiŋi *why?*

hiqwax *run*, (s. and pl.), /ax/-type

hiʃ *what?*, *thing*, /hitʃam/ (pl.), case endings in singular only, also takes interrog. enclitic

hiʃ spokʊ *what is it?*

hitʃaʃ *what?*

hritʃikat "ornery"

hivessät *thin (cloth or board)*

hiwiʔ *warm*, v.t.

hələqqi *choke*, v.t.

həlli *hang out (clothes, towels, etc.)*

həʃʃi *leak*

həti *haul*

həvávot *Penny-royal tea*

həʔani *teach*

hukapi *pipe*

hula *arrow*

holokkax *fall*, v.i., /ax/-type

holukax *come down*, v.i., /ax/-type

homahmɪʃi *any which way*

homéʔe *wait!*

hunax *get up, rise*, v.i., /ax/-type

huni *raise*, v.t., /ɪ/-type

honfʔi *show*, v.t., /ɪ/-type

honwot *bear*, n.

honla *wind*

hupi *paint*, v.t.

huʃi *smoke (tobacco)*

huʃʃi *smell (perceive odor)*

huʃuhhuʃi *sniff around carefully*

huʃuhhuʃʃi *sniff around anxiously (like a dog)*

ik *over there*

ikat *carrying net*

iná (reply to woman's greeting "ojna")

inni *take away*, v.i.

iqal *just, like*

isal *western meadowlark*

iswot *wolf*

itʃaʔpi *pass*, v.t.

itaq *cold*

ivax *alongside of*

iví *this*

ivköt *belligerent*

ixila *a cough*

ixiʔiʃ *the coughing*

ixwaʔiq *it's ridiculous*

ixwona *immediately*

jaʔ *run*, (imperative not verified)

jaʔaʃ *man*

jaʔávɪʃ *amorous (woman)*

jájawʔɪm *take (several objects)*, pret. appears to be same as imper.

jájtʃom *men*

jalajallax (several things) *wash away*, (everything) *washes away*

jalajjalax (several things) *float slowly away*

jalax (one thing) *floats in one place*

jallax (one thing) *washes away quickly*

jali *float in one place*

jalli *wash away*, v.t., *float away*

jamáqat *soft*

jamisawot *watersnake*

jamitʃa *brush, woods*

jaʔq(a) *run* (sing. only) /a/-redup. type,

| | |
|---|---|
| pret. /jaʔjax/, past hab. /jaʔók/, fut. indef. /jaʔan/ | -kajta <i>enemy</i> |
| jaw <i>hold</i> , pret. redup. /jaʔaw/, past usit. /jawók/, nominal /jawʔjɪʃ/ | kamariwri <i>dragonfly</i> |
| jawajwɪʃ <i>pretty</i> | -kami <i>son</i> |
| jawaq <i>is all gone</i> , no imper., pret., rem. pret., /a/-type | -kaʔmɪ <i>grandchild</i> |
| jawʔɪm <i>take, carry (one object)</i> , pret. and rem. pret. appear to be confused with /jaw/ | kapakpamal <i>short, low</i> |
| jax <i>say</i> , pres. aorist /jaq(á)/, pret. /ja/, rem. pret. /jaja/ or /jajaxa/, rem. p. prog. /jaqúʃ/, p. usit. /jaxók/, fut. def. jaxán, /C/-type | kariʔax <i>go up</i> , /ax/-type |
| jaxwajxwal <i>cactus wren</i> | kawiq <i>it's clear</i> |
| jɪʔjɪ <i>play</i> , /ɪ/-type | kawɪʃ <i>net sack</i> |
| jixeʔta <i>be proud, be haughty</i> , /a/-type, no rem. pret. found | -ke <i>friend, partner</i> |
| jixejɪʃ <i>wealthy person</i> | kejjax <i>lie down carefully</i> |
| -joʔ <i>mother</i> , (/niʔoʔ/ <i>my mother</i>) | kejɪkejjax <i>knock (them) all down (like ten-pins)</i> |
| jəmal <i>rather large</i> | kejjax <i>lie down</i> |
| jəʃaq <i>has one sore</i> | kejɪmal <i>any small fish</i> |
| jəʃəjəʃaq <i>is getting sores all over</i> | -kɪʔ <i>house</i> |
| jəʃəjəʃaq <i>is full of sores</i> | kɪjekɪjjax <i>knock down one after another</i> |
| jəʃʃaq <i>has many sores</i> | -kek <i>parent's mother's brother</i> |
| jət <i>big</i> | kekatom <i>children (from about 6 to 10 years old)</i> |
| -joʔ <i>head, hair</i> | keɪmoʃ <i>thick with ground squirrels</i> |
| jəʔax <i>get wet</i> | kɪhaʔsamel <i>girl</i> |
| jəh (exp. of surprise) | kɪhatmal <i>baby, n.</i> |
| jəj <i>snow</i> , v.i., pret. redup. /jəʔəj/ | kɪhatmal <i>rather young, rather small</i> |
| jəjɪt <i>snow, n.</i> | kɪhut <i>little</i> |
| jukat <i>hairly</i> | kɪjul <i>water monster</i> |
| jəllɪ <i>put in jail</i> | kikatum <i>children, little ones, little, adj.</i> |
| jəloʔ <i>lizzard</i> | kitaq <i>leaks, runs out</i> |
| jəmajk <i>long ago, formerly</i> | kitʃa <i>house</i> |
| jəmajkawɪʃ <i>of the past</i> | kitʃa <i>build a house</i> , pret. redup. /kɪktʃa/ |
| jəɪwajwot <i>condor</i> | kjuvɪʃ <i>deserted, un-peopled</i> |
| jəʔpan <i>again, afterwards, later</i> | kəʔɪq (dog) <i>snaps</i> |
| jəromʔq <i>twitching</i> , /C/-type, no imperative found | kəʔɪq (man) <i>bites</i> |
| jəttʃɪk <i>dip in water</i> | kəʔókəkəʔɪq <i>bites in many places</i> |
| jutʃɪk <i>soak in water</i> | kəʔəkəʔɪq <i>chews (it) all up</i> |
| jəttəjəttʃɪk <i>soak repeatedly</i> | kənəkənəmal <i>green and small</i> |
| jəttəjəttʃɪk <i>dip repeatedly</i> | kəʃkənɪməʃ <i>sooty</i> |
| jəvattät <i>black</i> | kəjxanɪʃ <i>black widow spider</i> |
| jəxwála <i>mud</i> | kukontala <i>bumblebee (gen'l)</i> |
| jəxwáməʃ <i>muddy</i> | kukoplax <i>be sleepy</i> , /a/-type, no pret. or rem. pret., imperative /kukoplax/ |
| | -kolaw <i>bone, wood</i> |
| | kolawɪ <i>get firewood</i> , pret. redup. /kolaʔaw/ |
| | kolawot <i>wood, bone</i> |
| | kulɪ <i>pull out gradually</i> , v.t. |
| | kolköt <i>easily pulled out</i> |
| | kollɪ <i>pull out</i> , v.t. |
| | kolokkolɪ <i>take apart carefully</i> , v.t. |

kolokulli *pull all out violently*, v.t.
 kumal *poker*
 kumimvʃ *smoky*
 kumit *smoke*
 kunal *gunny sack*
 konəkniʃ *green*
 -kon *man, husband*
 konla *to take a husband*, pret. redup.
 /kokkonla/, rem. pret. not found, nominal
 not found
 konvokat *married man*
 kupajom *people of Cupa*
 kupiwot *sleepyhead*
 kopq(a) *sleep formally*, past hab. /kopók/,
 fut. indef. /kopón/, nominal /kopiʃ/ (*sleep-*
iness)
 kopuʔax *sleep informally*, /ax/-type
 -kopulla *bedroom*
 kuʃanni *take*, v.t., /I/-type
 kut *fire*
 kutapiʃ *bow*
 kuttapiʃ *bow*
 -kwaʔ *grandfather*
 kwaʔal *maggot*
 kwaʔámöʃ *maggoty*
 kwaʔla *chicken hawk*
 kwatakkwatax *look carefully all around*
 kwatakwattax *look around nervously*
 kwatalattät *is very shiny*
 kwatax *look back*
 kwattax *get up*
 kwati *wait*
 kwila *acorn(s)*
 kwilalköt *soilable, easily gotten dirty*
 kwitʃi *wring and rinse*, /I/-type
 laqi *spread, smear, plaster*, v.t.
 laqwa *hum*, v.i. /a/-type
 lawalawät *full of holes*
 lawalawwiʔ *make many holes aimlessly*
 lawallawwiʔ *make many holes carefully*
 lawiʔ *dig a hole slowly*
 lawwiʔ *dig a hole quickly*
 laxwalxwiʃ *near-sighted*
 laxwalxwiʃ *blind rattlesnake*
 limmi *put up, saddle*, v.t.
 livilviʃ *flopping*
 lok (exp. of wish)

lóviʔax *getting good, getting well*
 löviʔi *make, do*, /C/-type
 löviq *I'm well*
 löʔxa *build, make*, /a/-redup. type, pret.
 redup. /lölöʔxa/
 lökki *dent*, v.t.
 luki *put a dent (in it) carefully*
 löküllöki *dent (it) all over purposely*
 (*like silverwork finish*)
 lökölökki *dent (it) or bend (it) all over*
 -ma *hand, arm*
 mahanik *slowly*
 mahar *five*
 maháti *slow*
 -ʔmaj *handle*, n.
 malaʔmal *Agua Tibia*
 malaʔqaʃum *people from Santa Isabel*
 maləmlamal (a tender variety of plant),
 Eng. uncertain
 maʔmax *like, want*, no pret. or rem. pret.
 manʔ *or*
 mariqqi *turn over*, v.t., /I/-type
 mariqqax *turn over*, v.i., /ax/-type
 maʃät *crooked-grained*
 -matʃa *back*, n. (anatom.)
 maw *knock down acorns*, pret. redup.
 maʔaw
 mawut *an edible green*
 maxajjat *loosely twisted*
 maxanni *put*, v.t.
 maxiʃ *acorn flour*
 maxx *pick greens*, v.t., /I/-type
 meniʔ *mix*, v.t.
 mesmal *fog, mist*
 meʔqaʃ *yellow rattlesnake*
 mijo (greeting man to woman and vice
 versa)
 mikiŋa *when*
 mikiŋa mimitʃipan *whenever*
 miʔmiʔqa *there are several*, imper., pret.,
 rem. pret. not found
 mimitʃipan *anyhow*
 miqqaqqa *close together, thick*
 mitaq (fog, dust) *rises*
 mirtʃaʔ *where?*
 mirtʃat *which one (person or thing)*
 mirtʃatʔankiŋa *anytime*

mɪtʃaxánaník *how?, in this (that) way*
 mix *thing*
 mixanɪʃ *clothes*
 mixel *mourning dove*
 mixewot *band-tailed pigeon*
 mixma *be, v.i., (root, /miq-/), imperative*
 /mixma/ or /mixmajum/, *pres. aorist pl.*
 /mixwon/, *rem. p. prog. /miqʊʃ/, pret.,*
rem. pret., nominal not found
 məjjax *get tired, v.i.*
 məjla *moon*
 məkna *kill, pret. redup. məməkan*
 məllɪʔ *swallow, v.t.*
 məmat *ocean*
 məmkamal *rather large*
 məmɲaʃ *white man, məmjom white men*
 mənaka *choke, v.i., /a/-type*
 mənq(a) *be on (one's) way, /C/-type,*
alternate pres. aorist /məná/, past hab.
 /mənək/, *fut. indef. /mənón/, imper.,*
nominal not found
 məraxɪʃ *whirlwind dance*
 məri *keep on wrapping*
 mərəmməri *wrap a lot carefully*
 mərəmərrɪ *wrap a lot quickly and carelessly*
 mərópax *forget, v.i.*
 mərópköt *forgetful*
 mərrɪ *wrap up, roll up, v.t.*
 məʃɪʃ *pond scum*
 məttax *go in mud, v.i., /ax/-type*
 mətti *get muddy, v.i., (applies to a place,*
not to a being or object), /ɪ/-type, nominal
 /mətiʃ/, *no imperative found*
 mətʃaxwot *partly filled, incomplete*
 məjaqɪ *go outside*
 məjjɪk *many, enough*
 məjjaqɪ *take out, bring out*
 məjʔköt *swelling (like rice)*
 mukalwot *plant used for greens*
 mukɪl *boil, n.*
 mokwaʔtɪʃ *flea*
 molköt *combustible*
 möllɪ *burn*
 möllɪ *boil*
 murax *circulate through a crowd*
 murrax *go right through a crowd*
 murumm rax *make (one's) way slowly*
through a crowd

murumurrax *shove (one's) way through a crowd*
 -muʃɪ *beard*
 muta *owl*
 mutamʊʃ *full of cholla cactus*
 mutamöʃ *full of owls*
 -muvi *nose*
 mövillaqa *snail*
 möwámöʃ *grayheaded*
 mux *gamble, pret. redup. /mómuxa/,*
rem. pret. /moʔux/ (not redup. but assimil.
of /-ax/), past usit. /moxək/, fut. indef.
/muxan/, nominal /moxfʃ/
 nakanakkaq *be shut, v.i., no imper.*
 nakanakkɪ *slam everything shut*
 nakannakɪ *close everything up silently*
 nakaxɪʃ *constipated*
 nakɪ *shut up noiselessly, v.t., /ɪ/-type*
 nakkaq *shut, v.i., /ax/-type, no imper.*
 nakkɪ *shut right up, slam, v.t.*
 -nakla *lid*
 naník *in the sun*
 nanɪwot *wishing but unable*
 nanxelom *old men*
 -naq *ear*
 naqma *be heard, pret. /naqmáʔax/, rem.*
 pret. /naqmáʔja/, *(shifts of accent)*
 narɒŋroʃ *(also ɲarɒŋroʃ) water jar*
 natʃán *eat, v.i., /a/-type, pret. redup.*
 nantʃa
 natʃanɪʃ, -nátʃan *food*
 nawin *be jealous, /C/-type*
 nawɪtmal, nanɪtmalom *girl(s)*
 naʔwot *easily burned*
 naxanmal *old man*
 naxátʃax *grow old (man), v.i., /ax/-type*
 naxmal *an evergreen shrub*
 naxwot *an evergreen shrub*
 naʔ *scald, v., pret. redup. /naʔan/ or*
 /nana/, *rem. pret. /nanja/, past usit.*
 /naʔók/, *fut. indef. /naʔón/, no nominal*
 -naʔ *father*
 naʃuŋʃomal *water jar*
 naʔjawon *suspect, /C/-type, no pret.,*
rem. pret., pres. pl. found
 nekkwi *bend, v.t.*
 nekwi *curve (it) slowly, v.t.*

nekwinēkkwī *bend, twist (it) all out of shape*, v.t.

nekwinnikwī *bend (it) all up carefully*, v.t.
nemnemmi *fold (them) all up recklessly*, v.t.

nemmajñ *come back*, v.i.

nemmi *fold once*, v.t.

neniſmalum *old women*

neqat *greens*

-neqī *greens*

neqpi *fight*, v.

neſkin *close*

neſmal *old woman*

netſax *grow old (woman), go visiting, wander from person to person*, v.i., pret. redup. /nēntſa/, rem. pret. /netſa/

-netſax *price*

nettſi *pay*, v.t., /i/-type

nettſimettſi *pay all (one's) bills*, v.t.

nimelli *fold (it) all up*, v.t.

nimennimi *fold (them) all up carefully*, v.t.

nivetti *insert*, v.t., /i/-type

nə *I*

nəlli *leave*, v.t.

nəllimakkwiſ *past*

-nəma *liver*

nən *I*

nəta *chief*

nətma *mouth*

nətiliſ *hunting ground*

nəwəmal *a sea fish*

nəlli *push*, v.t.

nuri *rub, paw*, v.t.

nottſi *squash*, v.t. (sing. obj.)

nutſi *knead*, v.t. (sing. obj.)

notſonnotſi *knead (a lot)*, v.t.

notſonnotſi *squash (it) fast, squash (many)*, v.t.

ŋam *cry*, v.i., v redup. type, pret. redup. /ŋaʔaŋ/, rem. pret. /ŋaŋʔja/, p. prog. alt. /ŋaŋmuk/, fut. def. /ŋaŋlot/ or /ŋantom/, nominal /ŋaŋfſ/

ŋem *go home, go away*, v.i., imper. pl. /ŋejum/, pret. redup. /ŋeŋi/, rem. pret. /ŋeʔjax/, past usit. /ŋek/(mmph), fut. indef. /ŋen/(mmph)

-ŋepi *route, way*

ŋinaʔax *be unable to swallow (eat)*, v.i., /ax/-type, pret. redup. ŋinaʔa

ŋinalkūt *wearing out quickly*

ŋinaŋnax *be sorry*, v.i., /a/-type, (n.b. irreg. imper.)

ŋiniŋa *the earth is quaking, there is an earthquake*

ŋoʔ *(it) contains something*, no pret. or rem. pret. found

ŋoraxum *run*, (pl. only) v.i., /ax/-type

ŋorəj *thunder*, v.i., pret. redup. /ŋorəʔəj/

əhó *yes*

əhóʔina *(reply to /əjna/)*

əhəvan *believe*, /C/-type

əjil *jaw, chin*

əjna *(salutation from woman to woman, women)*

əké *(salutation among men)*

əkki *leave some*, v.t.

əkʔəkax *string along*

əm *you* (sing.)

əmóm *you* (pl.)

ónə *that, ónəmə*

əſkax *refuse to give*, v.i., imper. /əſkax, -əm/, pret. redup. /əʔəſka/

əvi *give (it) slowly, carefully*, v.t., /i/-type

əvʔla *distribute*, v.t., /a/-redup. type,

pret. redup. /əʔəvla/, no rem. pret. found

əvəʔax *turn around*, v.i., /ax/-type

əvəʔəvi *give (them) all away with care*, v.t., /i/-type

əvəʔəvvi *get rid of (it, them)*, v.t., /i/-type

əvviʔ *give (it) away quickly*, v.t., /i/-type

əwla, əw *blood*

əwlax *menstruate*, v.i., /ax/-type, pret. redup. /əʔəwla/, rem. pret. /əʔəwlja/,

(n.b. disagreement with K-G who says this means merely "to bleed". G-C gives /əwla jaqqa/ for "to bleed".)

əwəʔax *work*, v.i., /ax/-type

-paʔaſ *big brother*

paʔat *mountain sheep*

paʔaw *mountain*

pahajlowik *last*

pahī, paj *three*

paʔi *drink*, v.t., /i/-type, fut. indef.

/paʔan/
 paj, pahí *three*
 paʔjamal *raccoon*
 pajomkawtʃom *people from the West*
 (Luiseño tribal name)
 pakáji *separate, divide carefully, v.t.*
 (sing. obj.)
 pakáji *divide once, v.t. (sing. obj.)*
 pakavakki *divide (it) carelessly and quickly*
 pakavvaki *divide (it) and give (it) all away*
 pakil *peppergrass*
 paʔkumal *deep little basket*
 paʔkut *deep basket*
 pakwájak *round, adj.*
 pala *water*
 palajom *people from Pala*
 palamaj *Agua Hedionda*
 palokot *skunk*
 palʔvismal *swallow, n.*
 palvoniʃ *valley*
 pamöʃ *watery*
 panáʔal *yucca or agave butt*
 paŋawiʃ *him of the water*
 papaviʃ *thirst*
 papavtʃax *be thirsty, v.i., /ax/-type, no*
pret. or rem. pret.
 paqi *hammer, pound, v.t.*
 paqpáqat *with turned out toes*
 paʔqwala *sunflower, (also /paʔqal/)*
 pa spoku *and then*
 paʃal *"chia" seeds*
 paʃka *cook pashkish, pret. redup.*
 /pápaʃka/
 paʃkal *sea-lion*
 paʃkapi *wash acorns, v.i.*
 paʃkiʃ *washed acorn flour*
 patavatti *kill everyone around, v.t.*
 patavvati *shoot in different places*
 patkiliʃ *gun*
 patti *shoot with gun, no form /pati/ found*
 pattʃi *wash (one object)*
 patʃxam(ŋi) *do a washing, /a/-redup. type,*
pret. /paʔpatʃxam/
 pavawot *"a kind of mermaid in quicksand*
that pulls you down."
 pavkoniʃ *larynx*
 pavliʃ *leaf*
 pavkønla *larynx*

pawʔŋi *get water, pret. redup. /paʔaw/,*
past usit. /pawon/
 -paxwitʃa *earrings*
 paxwot *young jackrabbit*
 peʔ *eat acorn gruel, v.i., /V/-type, past*
usit. /peʔok/, fut. indef. /peʔan/
 -peʔ *bed*
 peli *step on, v.t.*
 pelʔlaq *step on repeatedly, v.t., imper.*
 /péliʔla/, *pret. /péliʔlax/, nominal*
 /pelʔliʔliʃ/, *no rem. pret. found*
 pellax *dance, v.i.*
 pellaxiʃ *dance, n.*
 pelli *kick, v.t.*
 pellikat *professional dancer*
 pénaʔ *dance woman's dance, v.i., /a/-type,*
pret. /pénaʔ/
 peŋi *hit (it) with a rock several times, v.t.*
 peŋipeŋi *keep stoning (it), v.t.*
 peŋi *hit (it) with a rock once, v.t.*
 peŋʔpiŋi *keep hitting (it) with stones, v.t.*
 pepeʔaxot *pigeon-toed*
 peʃliʃ *dishes, pots, pans*
 -pet *little brother*
 pett *road*
 petʃi *let (it-liquid) run slowly, v.t.*
 petʃivettʃi *let (it) pour out fast, v.t.*
 pettʃi *let (it) drip*
 -pew *friend, sweetheart, spouse*
 pi *and*
 piʔ *bewitch, v.t. /i/-type*
 piʔanni *kill by bewitching, bewitch to death,*
v.t.
 piðði *break (it), destroy (it), v.t., /i/-type*
 piði *break a lot at once, v.t., /i/-type*
 piðiviððät *very much broken*
 piðiviðði *go on a breaking spree, v.t.*
 piðiviðköt *easily broken in many pieces*
 piðivviði *break (it) all up carefully, v.t.*
 piðköt *very brittle*
 piðʔla *usually (always) breaks, /a/-type*
 piʃevmal *small deep basket with mouth*
 pikat *having much milk, a spoiled person*
 pikawot *a whining person*
 pilattʃi *learn, /i/-type*
 pilattʃila *go and learn, /a/-type*
 pilek *very, so*
 pi paʔ *and then*

- piqwala *snake*
 -piqwsiv *tail*
 píqwsivmǝʃ *with a tail*
 pisaʔkǝt *rotting easily*
 pisaŋa *go out (to the toilet), pret. redup.*
 pisaʔaŋ
 pisaŋa *outside, prep.*
 pi spoku *and then*
 pisat *outside*
 pisejk *outward*
 pissi *stir, muddy*
 -pit *little sister*
 pito *now*
 pitoʔkotiʃ *of now, current*
 pitókwaiʃ *of the present*
 pitówili *yet, still, up to the present*
 pito timeŋa *today*
 pitʃevvitʃi *let (it) all pour out under control*
 pivan *throw rocks, /C/-type, no rem. pret.*
 found
 pivat *tobacco*
 pivesat *tule rush*
 piwipwimal *rather gray and small*
 pəʔ *that one (out of sight, location uncertain)*
 pəjʔi *grind, v.t.*
 pəjiʃ *meal (ground grain)*
 pəla *works itself open gradually, v.i.*
 pəlóv *good*
 pələvǝlkǝt *easily chopped*
 pələvalla *breaks into pieces, v.i.*
 pələvvola *(they) are all cracked, v.i.*
 pəllaʔ *cracks*
 pəminik *very fast*
 pəni *tie (it) up, v.t.*
 pənni *tie (it) in a knot, v.t.*
 pənpənnax *race around in a circle, v.i.*
 pənpənni *wrap (it) up quickly and carelessly, v.t.*
 pənpəvəni *start tying the bundles, v.t.*
 pəri *plant, v.t., /I/-type*
 pərri *stab, v.t., /I/-type*
 pəsiʔkana *sow thistle*
 pəwkimǝʃ *finned, winged*
 pəxun *only*
 pəʔawmǝʃ *horned, antlered*
 pəʔek *only, nearby, the end*
 pəʔemǝʃ *footed, legged*
 pəjáməŋi *always, constantly*
 pojpoj *roadrunner*
 pəkamimǝʃ *having a son*
 -puki *door*
 pəkumǝʃ *married woman*
 pəkumqaʔiʃ *husbandless*
 pula *witch doctor*
 pumal *young initiate*
 pumammalaqmǝʃ *overhandled*
 pumaqaʃ *sleeveless, without handle*
 pumlaqaʔiʃ *weak, without strength*
 pumuʃimǝʃ *bearded*
 puni *surround, v.t.*
 punni *sit around a dead body, v.t.*
 pənʔp nax *go around in a circle, v.i.*
 pənamǝʃ *having a father*
 pəpəmǝʃ *feathery, furry*
 pəpimǝʃ *bosomy, uddered*
 pərapriʃ *hard*
 -pəʃ *eye*
 pəʃla (/ʃ/ as in Am-Eng.) *bear fruit, v.i., pret. redup. /pəpəʃla/*
 pəʃŋakiriqaʔiʃ *wifeless*
 pətkamǝʃ *meaty, lean, not fat*
 pəʃakla *Calendrinia greens*
 pəʃtiʃ *toss to the wind, v.t.*
 pəʃəwlaŋa *under*
 pəʃəwlik *to the bottom*
 qaj *no*
 qaj mikriŋa *never*
 qajta *not*
 qalʔax *be there, /C/-type, imper. /qalʔax/, /qalʔwən/*
 qalli *put, place, v.t.*
 -qalqalvi *camp, n.*
 qapollupri *chop (it) all up carefully, v.t.*
 qapolluppi *chop (it) all up carelessly, v.t.*
 qapottti *chop (it) off, v.t., (/qaputi/ not found)*
 qaraqarǝq *scatter, v.i.*
 qarawot *earthworm*
 qarawmal *small earthworm*
 qasil *white sage*
 qasimal *blue sage*
 -qaʃi *leg*
 qaʃippot *lizard*
 qawiʔalwot *mountaincrow, raven, (compound noun)*

qawimal *raven*
 qawinaʃ *a fiber plant*
 qawitʃa *hill*
 qaxawmōʃ *having many mountain quail*
 qaxáwot *soap plant*
 -qaxmi *knee*
 qeʔé *kill several*, v.t., pret. redup. /qexxa/,
 rem. pret. /qexja/, nominal /qeʔéʃ/
 -qeʔis *big (older) sister*
 qeléq *fast, soon, quickly*
 qeleqelli *beat (it) up*, v.t.
 qeleqqeli *whip (it) up*, v.t.
 qeli *stir slowly*, v.t.
 qelli *mix (beat) a batter*, v.t.
 qeqiʃ *ground squirrel*
 qeqmal *young ground squirrel*
 qeqiŋi *pick greens*, v.t.
 qeqiʃ *clover*
 qeʃmal *a small shell*
 qet *an edible green*
 qettʃom *people of San Luis Rey*
 qewi *holler, yell*, /i/-type
 qini *plow*, v.t.
 qəʃóʔi *let (it) cook*, v.t.
 qwaʔ *eat (chew)*, pret. /qwaʔaxə/, rem.
 pret. /qwaʔja/, past usit. /qwaʔxək/, fut.
 indef. /qwaʔon/, nominal /qwaʔiʃ/
 qwajaqwjiʃ *pink*
 qwaji *spread (it) out in the sun*, v.t.
 qwavitʃa *take care of, guard*, pret. redup.
 qwaqwavtʃa

 rakarkiʃ *one-eyed*
 reqaq(ap) *it stinks!*
 reqaqwot *stinker*

 sakiʃmi *Guejito*
 samʔsa /a/-redup. type, pret. /sásamsa/
 saqapiʔpi *long-tailed titmouse*
 sawmi *Valley Center*
 sr̥diʔ *gopher snake*
 sinnaval *money*
 sopól *one*

 ʃaʔax *defecate*, v.i.
 ʃaʔiʃ *defecation, excrement*, n.
 ʃajarajjät *flowered, sprigged*
 ʃaʔlamōʃ *having body lice*

ʃaʔlat *body louse*
 ʃalax *hate*, v.i.
 ʃamoʃmiʃ *fuzzy (like fur)*
 ʃamot *grass*
 ʃaŋaʃŋiʃ *prickly*
 ʃapi *hit carefully several times*, v.t.
 ʃappi *hit*, v.t.
 ʃaqapiʃ *edible fungus on willow and cotton-wood*
 ʃaqqiq *hot*
 ʃaʃaqiʃ *stingy, a "tightwad"*
 ʃavaravvi *make (it) very coarse*
 ʃavarraʔi *(you're) making (it) coarse*
 ʃawka *make tortillas*, v.i., pret. redup.
 /ʃaʃawka/
 ʃawot *raw*
 ʃaʔwot *"shitter", louse nit (eggs)*
 ʃeʔi *shoot with bow, hands (but not gun)*,
 v.i., /i/-type
 ʃejaxwot *greasy*
 ʃiʔawiʃ *cracked and cleaned acorn*
 ʃiʔiʃ *urine*
 ʃili *pour*, v.t.
 ʃimesmiʃ *flat-nosed*
 ʃiqal *an edible green*
 ʃiʔqal *an edible green*
 ʃirvela *sycamore*
 ʃirviʔax *shave*, v.i.
 ʃawami *daughter*
 ʃəʔax *bloom*, /V/-type, imper. /ʃəʔax/,
 pret. /ʃəʔa/, rem. pret. /ʃəʔja/, past usit.
 /ʃəʔək/, fut. indef. /ʃəʔan/
 -ʃəka *shoulder*
 ʃəlliʔ *split*, v.t.
 ʃəvóʔwot *winter*
 ʃəwóʔ *be afraid*, /V/-type, no pret. or
 rem. pret. found
 ʃəwot *rattlesnake (gen'l)*
 ʃəʔiʃ *jackrabbit*
 ʃəʔla *star*
 ʃəʔlamōʃ *starry*
 ʃolaʔqi *fill*, v.t.
 ʃukat *deer*
 ʃolat *claw, hoof, nail*
 ʃuli *fill*, v.t.
 -ʃun *heart, soul*
 ʃonaki *wife*
 ʃonaviʃ *amorous (man)*

- ʃonɲax in the middle*
ʃonɲal woman
takatkiʃ one-eyed
takavʃiʃ an edible green
takinik straight (direction)
takkanti straight (shaped)
takupawot oriole
takwarakkāt sparse, thinly scattered
tamáwot mockingbird, talkative person
-tana blanket
tapalappi tear (it) to pieces, v.t.
tapallapi wear (it) out, v.t.
tapɪ finish (it) slowly
tapkút wearing away easily
tappi finish (it) quickly, v.t.
taqwajaq (he) is surprised
taqwajjaq (he) is sick
tasʃkiʃla shadow
taʃkiɲa in the shade, -shadow
tátalviʃ tall
tatawila whirlwind dance
tapaʃmal house-mouse
-tava peeling, n.
tavanni put, place, v.t.
tavatvamal bowlegged and short
taʷwamʷ nowadays
tawʷax sít, v.i., /ax/-type
tawamal mountain ash
tawaʃ almost, nearly
tawpiʃ year, summer
tɛ perhaps, possibly
-tɛʷ belly
tɛʷɪ perhaps
tekajaxot steep-roofed
telat words, speech
-teli language
telɲiʃ ash
teɲal treat, care for, pret. redup. /tetɲal/,
rem. pret. /teɲalax/
teɲaliʃ medicine
tɛɲalkat doctor
tɛ . . . pi if . . . then
tɛ spoku I don't know, perhaps
tetelax converse, v.i., /a/-type, irreg.
imper., pret. /tetla/, rem. pret. /tetlax/
tiki make an even fire, v.t.
tikiðikki light (a lot of them—candles, etc.),
- light (it) in many places, make a big fire, v.t.*
tikiððiki light a lot evenly (all over), v.t.
tikki light, set on fire, light (it) in one
place, v.t.
tɪláʷax speak, v.i., /ax/-type
timeɲa noon, in the daytime
timet sun
tiwi see
tiwwat strong in flavor or smell
tɔʷ borrow, /V/-type
tɔkamal hawk
tɔkkót often entangled
tɔkkwɪ dump (it) out, v.t.
tɔkwɪ throw out, throw (it) away, v.t.
tɔkwəlɔqwiq he is spilling (it) all over, v.t.
tɔkwəlɔqwiq he is dumping (it) all out
aimlessly, v.t.
tɔlmal hell, abode of the dead
tɔlɔkkɔlɔmaj sparrowhawk
tɔmal small stone
tɔʷma to take a woman (not necessarily in
marriage), pret. redup. /tɔʷtɔʷma/
tɔmaviʃ/ blind person
tɔmavtʃa become blind, v.i., pret.
/tɔtɔmtʃa/, rem. pret. /tɔmavtʃax/, past
prog. /tɔmavmók/, rem. p. prog.
/tɔmavqotʃ/, recent p. prog. /tɔmavqat/,
past usit. /tɔmavtʃok/, fut. indef.
/tɔmavtʃon/, /tɔmavlot/, /-katom/, nomi-
nal /tɔmaviʃ/(blind person)
tɔmawot thunder
tɔmðʃ stony, having many stones
tɔnakkót shrinkable
tɔɲxik down the hill
tɔpal mortar
tɔrraxwot hard, (also tɔrrat)
tɔʃɪqat rabbit (cottontail)
tɔʃɪt a particular kind of stone
tɔʃɲa (/ʃ/ as in Am-Eng.) command, order,
pret. redup. /tɔtɔʃɲa/
tɔʃɲavoktom officers
tɔta stone
tɔtopɪ tell
tɔval white clay
tɔvɔkót easily torn up or ground up
tɔwʷ see, pret. redup. /tɔʷw/, past hab.
/tɔwɔk/, fut. indef. /tɔwón/, rem. pret.
/tɔwʷjax/, no nominal

təwɪʃ, təwtʃom *devils, the dead*
 təʔwɪʃ *forest, wilderness*
 təwot *fine dust carried in the air by the north wind*
 təʔxat *white clay*
 -toʔ *grandmother*
 tuʔavɪʃ *barren, incapable of childbearing*
 tuk- *camp over-night, v.i., imper. /tukon/, /tukonom/, pret. /tutok/, rem. pret. /tukja/*
 tokla *be one's camping-ground*
 tokmal *very shallow basket*
 tokmismal *polecat, smaller skunk*
 tukomit *night*
 tukot *panther*
 tokva *night*
 tokwanni *carry (one) on (your) back, /I/-type*
 tokwot *puma, mountain lion*
 tula *coal, charcoal*
 tom *remember*
 tumal *small black ant*
 tuna *cactus pears*
 tonnolánnat *curly*
 -toŋ *name*
 toŋla *name*
 -tupalka *palate*
 tupɪʃ *sky*
 toprɪptɪʃɪ *closely, tight*
 tottʃɪ *tie (it) in a knot, v.t.*
 totʃalattʃɪ *tangle (it) up, v.t.*
 totʃallattʃɪ *tie (them) all up, v.t.*
 tutʃɪ *tie (it)*
 tuviq *it's cloudy*
 tuviʃ *cloudy*
 tovjʊŋɪ *ask, /I/-type, pres. aorist /təvjʊnq(a)/, /təvjʊnwon/, past prog. /təvjʊnmok/, rem. p. prog. /təvjʊnqʊʃ/, fut. def. /təvjʊnlot/, /-katom/*
 tʃahuka *ancient spirit*
 tʃakollɪ *wooden teepee*
 tʃakollɪ *make pointed (like a teepee)*
 tʃalakka *horned toad*
 tʃamʔ *we, (also /tʃamʔtʃa/)*
 tʃapaʔna *mend*
 tʃapəmka *lie, v.i., /a/-type, rem. pret.*

/tʃapəmka/ (some confusion between pret. and rem. pret.)
 tʃapəmkat *liar, (sometimes /tʃəpəmkat/)*
 tʃaqaq *cry, v.i., (/tʃaqqaq/ not found)*
 tʃaqaqaqɪ *tickle violently, v.t.*
 tʃaqaqallaqɪ *tickle gently, v.t.*
 tʃaqaqwköt *ready seizer ("wolf" in Am. slang)*
 tʃarattʃarɪ *tear one after another carefully, v.t.*
 tʃaratʃarrat *very torn*
 tʃaratʃarɪ *tear many recklessly, v.t.*
 tʃarɪ *tear many all at once, v.t.*
 tʃarköt *easily torn off*
 tʃarɪ *tear once, v.t.*
 tʃejat *feather bunch*
 tʃejk *bring*
 tʃevɪ *pick (cut) the fruit (pl.) off a tree, v.t*
 tʃevɪðevköt *weak in many pieces*
 tʃevɪðevvɪ *go on a picking spree, v.t.*
 tʃevköt *very weak*
 tʃevvɪ *pick (cut) a fruit off a tree, v.t.*
 tʃilojʔ *speak Spanish, /V/-redup. type, pret. redup. /tʃiloʔoj/*
 tʃivəððevɪ, tʃivəððivɪ *pick (cut) many fruit off trees, v.t.*
 tʃɪʔɪ *pick, v.t.*
 tʃɪkwɪʃkwɪ *suffer*
 tʃɪli *remove shell*
 tʃɪpəʔköt *sticky adhesive*
 tʃɪpɪ *break a lot all at once, v.t.*
 tʃɪpɪlɪppat, tʃɪpɪlɪpat *shatterable*
 tʃɪpɪlɪpkot *easily shattered in many places*
 tʃɪpɪlɪppi *go on a breaking spree*
 tʃɪpɪllɪpɪ *break one after another under control, v.t.*
 tʃɪpkot *brittle*
 tʃɪppi *break (it) once, v.t.*
 tʃivʔax *be bitter, v.i., pret. redup. /tʃiʔiv/*
 tʃivot *bitterness*
 -tʃixa *sacrum (bone)*
 tʃəʔən *all*
 tʃərajk *roll on wheels (like a wagon), v.i.*
 tʃərrajk *roll fast, v.i.*
 tʃəɪ *cut, saw (with a back and forth movement)*
 tʃəɪtʃərrɪ *chop carelessly (without measuring), get firewood*

- tʃɔrri *chop, cut with one stroke*
 tʃɔrɔttʃɔri *chop a lot*
 tʃɔrwɔt *leech*
 tʃɔjji *burn, /ɪ/-type, v.t.*
 tʃɔjʔla *go and burn, /a/-redup. type, pret.*
 redup. /tʃɔttʃɔjla/, rem. pret. /tʃɔjʔlax/,
 nominal /tʃɔjlaɪʃ/ (*fireplace gn'l*)
 tʃɔŋŋi *kiss*
 tʃɔŋi *suck*
 tʃɔŋɔttʃ ɲiq *kiss all over affectionately*
 tʃɔŋɔttʃɲiq *kiss frenziedly all over*
 tʃɔrrajk *slide passively downhill*
- ɔlaʔna *sew, pret. redup. /ɔlaʔan/, rem. pret.*
 /ɔlaʔax/
 ɔʃmi *Las Flores*
 ɔʔɔʃawɔt *deer brush*
 ɔviʔviʃ *stupid*
- waʔax *roast (anything) over an open fire,*
 pret. redup. /wawa/
 waʔɪʃ, -waʔ *meat*
 waj *(salutation used among men but not*
by father to son, K-G)
 -wajvisa *eyelids*
 wakat *throwing club*
 wakawakki *brush them all off desperately,*
 v.t.
 wakawwaki *brush them all off carefully, v.t.*
 waki *sweep slow, brush, v.t.*
 wakki *sweep fast, comb hair, v.t.*
 walawalli *"stir the Hell out of it", v.t.*
 walawwali *irrigate (it), stir (it) a lot, v.t.*
 wali *keep stirring slowly, v.t.*
 walli *stir once, fry, v.t.*
 wamʔ *now*
 wamkawɪʃ *of far off*
 wanal *seine net for fishing or rabbit driving*
 wanawɔt *ritual figure of spirit (made of*
network)
 wanɪʃ *stream, river*
 wasaja *acorn cooked without water and*
made into a ball
 waviʃ *foxtail grass*
 wasaʔ *flour*
 wasimal *hawk that nests on ground*
 wavimal *foxtail grass*
 waxám *yesterday*
- waxámkawɪʃ *of yesterday*
 waxamkik *in the evening, -afternoon*
 waxam waxamkik *yesterday afternoon*
 waxawkila *frog*
 waxáwɔt *toad*
 waxniʔi *dry, v.t.*
 waxnik *anyway, anyhow*
 waxómi *Guajome*
 weh *two*
 wehmalɪ *a little bit, slightly*
 -weji *tongue*
 wiʔaʃal *oak tree*
 wiʔeqla *doubt, disbelieve, irreg. imper.,*
 pres. aorist /wiʔeq/, no pret. or rem. pret.
 wijala *quartz crystals*
 wikkasmal *bluejay*
 wikonla *large net sack, or "some kind of*
animal"
 wimmat *heavy*
 wimaxwɔt *something heavy*
 wismal *chipmunk*
 -wiʃka *brain*
 witʃat *rope*
 wittʃi *dump, throw, toss, v.t.*
 witʃi *waste, v.t.*
 witʃiwwittʃi *dump (it) all over, v.t.*
 witʃiwwittʃi *waste by throwing (it) all over,*
 v.t.
 wiwʔ *make weewish, /V/-redup. type, pret.*
 redup. /wiʔiw/
 wiwiʃ *acorn pudding*
 wɔji *cut one (tree) carefully, bow slowly,*
 v.(t.)
 wɔjji *knock one (tree) down, bow once,*
 v.(t.)
 wɔjɔwɔjji *bow all over ("like the Japanese")*
 wɔjɔwwɔji *"nods like a spastic"*
 wɔki *cut slowly, carefully (back and forth,*
like bread or wood)
 -wɔkila *knife*
 wɔkki *cut fast in one motion (thread, etc.)*
 wɔkla *go and cut, /a/-redup. type, pret.*
 /wɔwɔkla/, no rem. pret. found
 wɔkɔwɔkki *chop (it) up haphazardly*
 wɔkɔwwɔki *cut (them) all up carefully*
 wɔllʔax *grow, v.i., /ax/-type*
 wolta *be angry, (applies to one or two*
 people) /a/-type, no pret. or rem. pret.

| | |
|---|---|
| wəlwólɪ <i>make grooves</i> | xalaxxalɪ <i>loosen (it) all over so that it's</i> |
| wəlwəlʔana <i>grooved</i> | <i>ready to fall apart, v.t.</i> |
| wówulta <i>be angry, (applies to more than</i> | xalɪ <i>shake (it) loose gently, v.t.</i> |
| <i>two people) /a/-type</i> | xallɪ <i>loosen (it), v.t.</i> |
| wəmiʔ <i>put (several) on (your) shoulder, v.t.</i> | -xara <i>neck, throat</i> |
| wəmmiʔ <i>put (it) on (your) shoulder, v.t.</i> | xarájax <i>snore, /a/-type, irreg. imper.</i> |
| wəməwəmmi <i>put (a lot) on (your) shoulder,</i> | xari <i>growl, v.</i> |
| <i>all carry one each, overload, v.t.</i> | xawi <i>drag</i> |
| wəməwwəmi <i>put (a lot) on (your) shoulder,</i> | xəxat <i>unhulled acorns</i> |
| <i>-on (your) horse, v.t.</i> | -xexi <i>cracked acorns</i> |
| wəmʔsi <i>snow bird</i> | xillaq <i>it's raining</i> |
| wəti <i>hit several times</i> | xillax <i>rain</i> |
| wətti <i>hit (it), v.t.</i> | xivivaq <i>rash (it has a rash)</i> |
| wətwətti <i>keep on pounding, v.t.</i> | xəji <i>blow gently (wind), v.</i> |
| wəkallax <i>walk, v.i.</i> | xəjji <i>blow hard (wind), v.</i> |
| wəkəʔax <i>he came, v.i., /ax/-type, imper.</i> | xəjəxəjjiq <i>(there is a) gale, windstorm</i> |
| /haqwátʃɪ/ | xəjəxxəjjiq <i>gusting (wind)</i> |
| wonáʔ <i>over there</i> | xwajantum <i>White people</i> |
| wonaxwɪʃal <i>the day before yesterday</i> | xwajaxwajji <i>light (them) all</i> |
| wonik <i>there</i> | xwajáxwajɪ <i>increase the light</i> |
| wətwəwəti <i>pound a lot, carefully</i> | xwajáxwɪʃ <i>gray</i> |
| wonál <i>that one, that fellow</i> | xwajɪ <i>it's turning daylight</i> |
| | xwajjät <i>white</i> |
| xalaxallat <i>loose in many places</i> | xwajji <i>light up, illuminate, the light flashes</i> |
| xalaxallɪ <i>shake (it) violently to loosen (it),</i> | <i>on</i> |
| <i>make a lot of noise by rattling (it), v.t.</i> | xwajköt <i>light-giving</i> |
| | xwaxwjamal <i>gray</i> |